Porównanie tłumaczeń Ozeasza 11:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ciągnąłem ich więzami ludzkimi, powrozami miłości,\* i byłem dla nich jak podnoszący\*\* jarzmo w górę do\*\*\* szczęk, i sięgałem ku niemu, (by) nakarmić.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) więzami ludzkimi (…) powrozami miłości, ּבַעֲבֹתֹות אַהֲבָה (...) ּבְחַבְלֵי אָדָם : (1) tłum. opiera się na założeniu, że אָדָם i אַהֲבָה ozn. odpowiednio człowieka i miłość. Jednakże oba rz mogą ozn. skórę, a zatem: ciągnąłem ich skórzanymi więzami, pasami ze skóry. Współgrałoby to z dalszą częścią wersetu przy założeniu, że mówi on o jarzmie, oraz z <x>350 4:6</x> i 10:11, gdzie Izrael porównany jest do upartej krowy w zaprzęgu; (2) być może zamiast: אָדָם , powinno być: אֱמֶת lub חֶסֶד , zob. BHS: Przyciągałem was więzami prawdy (l. wierności, łaski, miłosierdzia, lojalności), <x>350 11:4</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) podnoszący, ּכִמְרִימֵי (lm), l.: (1) podnoszący, lp, ּכִמְרִימִי ; (2) jak ci, którzy podnoszą niemowlę, ּכְמֵרִים עּול עַל לְחָיָיו (kemerim ‘ul...) BHS; zatem: i byłem dla nich jak ci, którzy podnoszą niemowlę na swoje policzki. Pasowałoby to do kont. przy zał., że mowa jest o karmiącym ojcu lub matce. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) w górę do szczęk l. ze szczęk. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: i byłem dla nich jak ci, którzy zdejmują jarzmo znad szczęk, i sięgałem ku niemu, aby go nakarmić. [↑](#footnote-ref-5)